

fd2. LECTURA Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS

2.1. LA LECTURA

En los años 70 empieza a cobrar fuerza la corriente Psicolingüística, que pregunta por las relaciones entre lenguaje y pensamiento, tanto en el proceso de lectura como en el de escritura. Autores como FRANK SMITH, KENETH y YETTA GOODMAN, plantean la importancia de tomar en cuenta la lectura como un proceso que se lleva a cabo en el cerebro y no con los ojos. Así, frente al énfasis que ponían los enfoques anteriores en el reconocimiento perceptivo visual de las letras, estos autores, entre otros, plantean el énfasis en el significado y la comprensión de los que se lee.

Este proceso de construcción de significado permanente se lleva a cabo en la mente de cualquier persona que esté en contacto con un medio alfabetizado, ya que la lectura es un proceso de interpretación simbólica y en él entran en juego varios aspectos: el conocimiento de la lengua en que se está leyendo, el conocimiento que se tenga acerca del tema que está leyendo y, por supuesto, el bagaje cultural que se posea.

La lectura, como actividad básicamente humana, es una potencialidad que con la escritura, son sus instrumentos valiosos para el desarrollo y funcionamiento del lenguaje y de los procesos de pensamiento.

Inicialmente, la lectura, permite ser un vehículo de transmisión de conocimientos e información de orden general y de adaptación y de conservación. Como medio, la lectura, enriquece la capacidad cognoscitiva y la prepara para nuevas adquisiciones. La lectura y el aprendizaje están íntimamente ligados.

La escritura permite condensar y ampliar el conocimiento que la humanidad ha conseguido descifrarle al universo.

La lectura también tiene una función lúdica en el sentido de recreación y disfrute del tiempo libre. Así, se puede leer un verso, una fábula, un cuento, una novela, un pasaje histórico o un artículo periodístico, con el fin de recrearse y pasar un rato agradable.

La lectura es también una forma de apreciación y disfrute de la belleza. La lectura cumple una especie de función de goce estético y es una vía de comunicación entre el autor-artista y el lector-perceptor del mensaje de belleza que encierra un poema, una frase, un ensayo, un cuento o una novela.

La lectura, entonces tiene más de un papel en la vida de los seres humanos. Cada una de estas posibilidades de la lectura tiene su propia didáctica. Aquí entendemos didáctica, la vía o el camino por el cual se busca un acercamiento entre el potencial lector y el material escrito. Sin embargo, el dominio de la lectura, que finalmente será una segunda naturaleza, al principio requiere de la formación de una serie de automatismos que deben ser aprendidos a través de técnicas de “entrenamiento” propias de la formación de hábitos.

Así, que el correcto descifrado de los símbolos lingüísticos, las combinaciones, el acento, la velocidad para recorrer una página, o la velocidad para encontrar una idea o una palabra en un escrito, es producto de un buen entrenamiento y formación de hábitos.

La comprensión e interpretación de la lectura, es decir, encontrar los mensajes explícitos y profundos en un material escrito, requiere no

ya de un entrenamiento o mecanización, sino de operaciones complejas y de orden superior en relación con el papel de la inteligencia. Implica entender el término, su significado o significados y los contextos donde se desenvuelven.

Igualmente importante en la comprensión, es el conocimiento de la naturaleza de la lengua, su incidencia, las raíces que la fundamentan especialmente en el lenguaje preciso de las ciencias. En general, cada disciplina científica tiene su propio lenguaje y conocerlo, o desconocerlo es una ventaja cognoscitiva para comprender el material escrito.

La lectura es una habilidad que se desarrolla, pero, es a su vez una actividad que encierra dificultades que se pueden obviar, si se aplican sistemáticamente métodos y técnicas apropiadas. Saber leer es entablar un diálogo con el autor, comprenderlo, juzgarlo, complementarlo y reelaborar las ideas y los contenidos. Esto, ciertamente, no es fácil. Hay que aprenderlo y desarrollarlo a lo largo de la vida.

2.1.1. ELEMENTOS BÁSICOS DE LA LECTURA

En el proceso lector están implicados tres elementos básicos: el material de lectura, los ojos (el tacto en el caso de los ciegos) y el cerebro.

2.1.1. Comprensión Lectora. Mucho se ha debatido acerca de lo que es la comprensión de lectura. Se dice que es un proceso el cual se desarrolla durante toda la vida, y para aumentarla requiere de mucha práctica. Es como ejercitarse en un determinado deporte: cuanto más se realiza, más se facilita, solamente que

estas dos actividades operan a dos niveles diferentes, ya que la lectura es un proceso de interpretación simbólica y de construcción de significado y el deporte es una actividad física; La comprensión lectora facilita el análisis crítico y fortalece los procesos de argumentación y proposición.

2.1. 2. PROCESOS DE COMPRENSIÓN LECTORA

2.1.2.1. Nivel literal: En este nivel se puede reconstruir lo leído. Corresponde a una reconstrucción del texto, que no es mecánica sino más bien lógica y reflexiva; se realiza a través de 3 planos:

2.1.2.1.1 Plano de las palabras: permite identificar el significado de las palabras y las expresiones. Averiguar información enciclopédica presentes tanto en los textos como en el saber de los lectores.

2.1.2.1.2. Plano de las oraciones: reconocer las relaciones expresadas por los conectores: (pero, sino, porque, ni, pues, que, ya que, puesto que, por ejemplo...)

2.1.2.1.3. Plano del texto: identificar información general y detalles explícitos en el texto.

2.1.2.2. Nivel interpretativo: Este nivel demanda poder dar cuenta no sólo de lo que está escrito en el texto, sino de otros aspectos implícitos en él. Es el caso de las situaciones en que sin estar escrito, se puede dar razón de las causas que generan ciertos efectos, que sí están explícitos en el texto. Son relaciones que se pueden deducir a partir del texto en su globalidad o que resultan de relacionar partes del texto entre sí, a través de 3 planos:

2.1.2.2.1. Plano de las palabras:

Establecer relaciones semánticas (sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia, derivación, composición...)

2.1.2.2. Plano de las oraciones:

- * Inferir relaciones implícitas entre oraciones del texto.
- * Inferir información implícita a partir de una oración.
- * Interpretar expresiones con sentido figurado (metáforas, comparaciones, símiles, hipérbaton).
- * Inferir el sentido de actos de lenguaje indirectos.

2.1.2.3. Plano del texto

- * Inferir información general y detalles implícitos en el texto.
- * Inferir la idea principal, el tema o el argumento.
- * Inferir la organización o la secuencia implícita del texto.
- * Inferir información sobre la situación de comunicación.
- * Formular hipótesis y conjeturas a partir del texto.
- * Recrear aspectos del texto, en contextos diferentes.

2.1.2.3. Nivel crítico valorativo intertextual: Es el nivel en que el lector puede asumir una posición frente a lo leído. Esto no quiere decir simplemente que manifieste acuerdo o desacuerdo con lo que dice el texto, sino que está en capacidad de argumentar sobre lo leído. El lector es capaz de:

- Emitir juicios sobre el contenido del texto.
- Emitir juicios sobre la forma del texto.
- Transferir información a situaciones nuevas.
- Relación con otros textos.

Es muy importante aclarar que estos niveles además de no ser excluyentes, tampoco son sucesivos.

Todo lo anterior, tiene implicaciones pedagógicas importantes: estos niveles no corresponden a un grado escolar determinado o específico, se pueden presentar

simultáneamente lo que indica que están presentes desde que los sujetos empiezan a relacionarse con la lectura, razón por la cual debe fomentarse la comprensión de lo leído, involucrando estos tres niveles.

El acto de leer se entiende como un proceso significativo y semiótico, cultural e históricamente situado y complejo, que va más allá del significado, y que en última instancia configura al sujeto lector.

Esta orientación tiene grandes implicaciones a nivel pedagógico, en el sentido de que se adquieren nuevas formas de análisis y comprensión, que posibilitan el aumento del caudal de conocimientos y mejoras sustanciales en lo referente a redacción y composición. De igual manera, las prácticas de lectura deben dar cuenta de esta complejidad de variables, de lo contrario estaremos formando decodificadores que desconocen los elementos que circulan más allá del texto.

2.1.3. FACTORES QUE DETERMINAN LA COMPRENSIÓN LECTORA

2.1.3.1. El Lector: Diversos componentes facilitan u obstaculizan la comprensión del lector, entre estos se encuentran por ejemplo, las estrategias cognitivas de muestreo, predicción, inferencia, verificación y autocorrección (GOODMAN, 1982).

2.1.3.2. Muestreo: Es la capacidad que posee el lector para seleccionar cognitivamente las palabras e ideas más significativas del texto, para construir los significados. El lector procesa aquellas palabras o ideas significativas para él y no las palabras percibidas visual o táctilmente; en síntesis, el cerebro es el que lee y no el ojo.

2.1.3.3. Predicción: Es la capacidad que posee el lector para anticipar los contenidos de un texto; por medio de ella se puede

prever el desenlace de un cuento, una explicación o el final de una oración; es decir, la predicción permite construir hipótesis relacionadas con el desarrollo y con la finalización de un texto.

2.1.3.4. Inferencia: Es la capacidad para deducir y concluir acerca de aquellos componentes del texto que aparecen implícitos. La inferencia permite hacer claro lo que aparece oscuro en el texto. La inferencia es un medio poderoso por el cual las personas complementan la información disponible utilizando el conocimiento conceptual y lingüístico y los esquemas que posee.

2.2. LEER CON SENTIDO. EL MÉTODO CAL (CICLO DE ADIESTRAMIENTO LECTOR)

-Primero el lector revisa globalmente todo el texto para adquirir una idea de la estructura que apoya al mensaje en el texto. Esto se logra por medio de la observación de títulos, subtítulos, itálicas y palabras en negritas. Esta es una tarea que generalmente sólo toma unos pocos minutos y su producto es un mapa conceptual sacado directamente del texto que refleja la estructura que el autor impuso a sus ideas, esta es la etapa **ESTRUCTURA TRASLADADA**.

-Después, el lector lee con detalle cada párrafo y subraya aquellas palabras o frases que le parezcan que contiene las ideas principales del párrafo. El producto de esta actividad es el texto subrayado resaltando con color todo aquello que capture la esencia del texto. Esta es la etapa **TEXTO SUBRAYADO**.

- Como siguiente paso el lector vuelve a todas aquellas secciones que ha subrayado y hace una anotación gráfica o textual de ellas. O

sea, en sus propias palabras y usando un lenguaje totalmente compacto, no necesariamente gramatical, el lector expresará todo lo subrayado con sus propias palabras o por medio de algún diagrama creado con tal propósito. Esta es la etapa de **TEXTO ANOTADO**.

- Todas las anotaciones dan el material para que el lector construya su propio mapa conceptual y por ello a esta etapa se le llama **ESTRUCTURACIÓN GENERAL**

- En todo este proceso descrito anteriormente, el lector ha estado escribiendo todo aquello que le viene como pregunta, y lo preserva en un **DIARIO**. A esta etapa se le llama simplemente **Diario** y su producto es una serie de preguntas y comentarios que han sido parcialmente contestados o no han sido contestados por el lector.

- Es de gran importancia notar que **CUESTIONAMIENTO** (para unificar, unimos diario y cuestionamiento) es la etapa a la que todo el diagrama apunta. El poder de esta actividad es omnipresente y omnipotente. Se asume que nada hay más poderoso para lograr nuestro conocimiento que una pregunta. Las preguntas se hacen todo el tiempo y quedan plasmadas como anotaciones, o como entradas de diario, o simplemente se contestan en la mente del lector conforme se avanza en la lectura.

3. COMPETENCIA COMUNICATIVA

La competencia comunicativa hace referencia al dominio de la interpretación o comprensión de los textos, problemas, eventos, entre otros, así como a la capacidad de plantear alternativas de solución a los mismos.

La competencia comunicativa se considera como parte de la competencia cultural, es decir como el dominio y la posesión plena de los procedimientos, normas y estrategias, que hacen posible la emisión de mensajes adecuados a las intenciones y situaciones comunicativas presentadas en diversos contextos.

El desarrollo de la competencia comunicativa, en cuanto a interpretación textual se evidencia en tres niveles:

3.1.1. Nivel Literal: Reconocer palabras y frases con sus correspondientes significados para saber lo que dice el texto.

3.1.2. Nivel Inferencial: establecer asociaciones y relaciones entre los significados para reconocer qué información se deduce a partir de lo que dice el texto.

3.1. 3. Nivel Crítico Textual: reconocer la macroestructura semántica y discursiva del texto, así como los puntos de vista presentes para determinar cuál o cuáles son las intenciones generales del texto, del autor o autora.

La competencia comunicativa se verifica en la forma como se dominan sus ocho subcompetencias:

- 3.2.1. Competencia sintáctica
- 3.2.2. Competencia semántica
- 3.2.3. Competencia textual
- 3.2.4. Competencia enciclopédica
- 3.2.5. Competencia pragmática o sociocultural
- 3.2.6. Competencia ortográfica
- 3.2.7. Competencia oral y discursiva
- 3.2.8. Competencia literaria

3.2.1. Competencia sintáctica. En esta competencia se desarrollan destrezas para mejorar las estructuras sintáctica, morfológica y fonética de la lengua, aplicada sobre los textos escritos producidos por el sujeto y por otros autores. En esta competencia se valoran tres niveles en el texto:

- Cohesión, coherencia y concordancia.
- Grado de segmentación en oraciones y párrafos.
- Pertinencia y observación del tipo de receptor.

3.2.1. Competencia textual. Hace referencia a la capacidad de identificar, seleccionar, aplicar y producir el tipo de texto más adecuado para transmitir la información según la intención. Los tipos de textos o estructura textual que podemos encontrar en dicha competencia son:

- Informativos: hacen referencia a las noticias, afiches, circulares, cartas, entre otros.
- Narrativos: se aprecian en los cuentos, fábulas, mitos y leyendas.
- Argumentativos: podemos encontrarlos en el ensayo, la reseña, la ficha de análisis, el editorial de periódico, el artículo de opinión, entre otros.
- Instruccionales: a través de recetas, reglas de juego, catálogo de uso.
- Icónicos: forman parte de ellos las historietas, caricaturas, un guión fotográfico, un video, entre otros.
- Poéticos: aparecen en las retahílas, trabalenguas, rondas, adivinanzas, poemas, cuentos, mitos, leyendas, fábulas, entre otros.

- Interactivos: señalan textos presentados en multimedia, utilizando diversos programas de computador.

3.2.3. Competencia Enciclopédica. Señala los saberes previos y los intereses temáticos e informativos de los lectores. A través de esta competencia se fomenta la adquisición de conocimientos generales.

Se refiere a la capacidad de poner en juego, en los actos de significación y comunicación, los saberes con los que cuentan los sujetos y que son construidos en el ámbito de la cultura escolar o sociocultural en general y en el entorno local y familiar.

3.2.4. Competencia semántica. Pretende desarrollar la capacidad de reconocer y usar los significados y el léxico de manera pertinente, según las exigencias del contexto de comunicación. Así mismo, procura establecer el hábeas lexical, es decir, el “diccionario” que manejan los sujetos y ampliarlo mediante la introducción de dialectos y lenguajes especializados según las áreas de estudio.

3.2.5. Competencia pragmática o sociocultural. Su interés radica en vincular la lengua con el entorno lingüístico-sociocultural de los individuos. Busca comprobar el uso activo de la lengua, en contextos comunicativos significantes. Al fomentar esta competencia, los sujetos demuestran creatividad y funcionalidad en la producción de sus textos o discursos, sean orales o escritos.

3.2.6. Competencia ortográfica. Capacidad para aplicar diversas normas ortográficas en las diferentes producciones escritas; se refleja en textos estéticamente presentados; permite mantener el sentido propio de los textos.

3.2.7. Competencia literaria. Su objetivo es sensibilizar estéticamente a los sujetos a través de la lectura, análisis y recreación de obras adecuadas a la edad

y a sus intereses. Pretende desarrollar la capacidad de poner en juego, en los procesos de lectura y escritura, un saber literario, surgido de la experiencia y contacto con diversas obras y del conocimiento directo de un buen número significativo de ellas.

3.2.8. Competencia poética. Entendida como la capacidad para inventar mundos posibles a través del lenguaje. Tiene que ver con la búsqueda de un estilo personal y el desarrollo de los talentos.

A través de la competencia comunicativa, se fortalecen la expresión oral y la escrita. Por tanto, su desarrollo implica el uso pertinente y eficaz del lenguaje en diferentes contextos sociales.

El desarrollo de Competencias tiene como propósito fundamental preparar a los sujetos para las complejas exigencias de las sociedades contemporáneas, promoviendo el desarrollo de ciertas capacidades y superando el énfasis en el aprendizaje memorístico; este proceso es necesario para contribuir a la formación de nuevos seres integrales y competentes en el núcleo familiar, en su cultura, en su país y en el mundo con excelentes oportunidades para aportar a la construcción de un espacio más armonioso y alcanzar un mejor nivel de vida.

4. TIPOLOGÍA DE LA LECTURA EN FUNCIÓN DE LA PRODUCCIÓN TEXTUAL

La forma de leer depende de las características y dificultades de la materia y de los fines que se persigan con la lectura. Cada materia tiene su propio método de lectura; por lo tanto, no existe una sola técnica. De acuerdo con los fines podemos clasificar la lectura de la siguiente manera:

4.1.1. Lectura Explorativa: Es la que se hace a manera de rastreo, para tener una visión general y global del tema o contenido o para captar ideas generales.

4.1.2. Lectura Profunda: Es la que se realiza para dominar y comprender la información y el contenido o para encontrar datos concretos o evaluar críticamente algún asunto o tema específico. Debe ser cuidadosa, lenta y repetida.

4.1. 3. Lectura de Repaso: Cuando se hace sobre las ideas y puntos centrales del libro o capítulo con el que ya estamos familiarizados. Con ella se busca afirmar y recordar los conocimientos.

4.1.4. Lectura Recreativa: Aquella que busca, básicamente descanso o distracción, como cuando se lee una novela.

4.1.5. Lectura Investigativa: Busca recoger información para responder a una cuestión o a un problema específico.

4.1.6. Lectura Informativa: Tiene como fin estar al tanto de algo, como cuando se lee el periódico del día.

4.1.7. Lectura Crítica: Aquella que se hace con el ánimo de encontrar lo bueno y lo malo, las ventajas y desventajas de un escrito. Como cuando se lee un tema, un libro para enjuiciarlo.

4.2.1. La Documentación

4.2.1.1. Fuente Bibliográfica: NORMAS APA

I. Referencias. En esta sección se reconocen las fuentes utilizadas para llevar a cabo el trabajo de investigación. Existe una relación directa entre las citas que se encuentran en el texto y la lista de referencias o recursos utilizados para llevar a cabo la investigación. Todas las citas en el trabajo deben aparecer en la **lista de referencias**, y todas las referencias deben ser citadas en el texto. Las secciones 3.94-3.103 y 3.110-3.117 del **Manual de estilo de la APA** proveen las normas para redactar las citas y las referencias.

II. Citas de referencias en el texto:

El estilo **APA** requiere que el(la) autor(a) del trabajo documente su estudio a través del texto, identificando autor(a) y fecha de los recursos investigados. Este método de citar por autor(a)-fecha (apellido y fecha de publicación), permite al lector localizar la fuente de información en orden alfabético, en la lista de referencias al final del trabajo.

A. Ejemplos de citar en el texto una obra por un(a) autor(a):

- a) Rivera (1999) comparó los tiempos de reacción...
- b) En un estudio reciente sobre tiempos de reacción... (Rivera, 1999).
- c) En 1999, Rivera comparó los tiempos de reacción...

Cuando el apellido del autor(a) forma parte de la narrativa, como ocurre en el ejemplo (a), se incluye solamente el año de publicación del artículo entre paréntesis.

En el ejemplo (b), el apellido y fecha de publicación no forman parte de la narrativa del texto, por consiguiente se incluyen entre paréntesis ambos elementos, separados por una coma. Rara vez, tanto la fecha como el apellido forman parte de la oración (véase ejemplo c), en cuyo caso no llevan paréntesis.

B. Obras con múltiples autores(as):

a) Cuando un trabajo tiene dos autores(as), siempre se cita los dos apellidos cada vez que la referencia ocurre en el texto.

b) Cuando un trabajo tiene tres, cuatro o cinco autores(as), se citan todos los autores(as) la primera vez que ocurre la referencia en el texto. En las citas subsiguientes del mismo trabajo, se escribe solamente el apellido del (la) primer(a) autor(a) seguido de la frase "**et al.**" y el año de publicación. Ejemplo:

Ramírez, Santos, Aguilera y Santiago (1999) encontraron que los pacientes... (Primera vez que se cita en el texto).

Ramírez et al. (1999) concluyeron que... (Próxima vez que se menciona en el texto).

c) Cuando una obra se compone de seis o más autores(as), se cita solamente el apellido del (la) primer(a) autor(a) seguido por la frase "**et al.**" y el año de publicación, desde la primera vez que aparece en el texto. (En la lista de referencias, sin embargo, se proveen los apellidos de todos los autores.)

d) En el caso que se citen dos o más obras por diferentes autores(as) en una misma referencia, se escriben los apellidos y respectivos años de publicación separados por un punto y coma dentro de un mismo paréntesis. Ejemplo:

En varias investigaciones (Ayala, 1994; Conde, 1996; López & Muñoz, 1999) concluyeron que...

C. Citas directas:

Material que es citado directamente (palabra por palabra) de otro(a) autor(a) requiere un trato diferente para incluirse en el texto. Al citar directamente, se

representa la cita palabra por palabra y se incluye el apellido del(la) autor(a), año de publicación y la página en donde aparece la cita.

a) Cuando las citas directas son cortas (menos de 40 palabras), éstas se incorporan a la narrativa del texto entre comillas. Ejemplo:

"En estudios psicométricos realizados por la Universidad de Connecticut, se ha encontrado que los niños tienen menos habilidades que las niñas" (Ferrer, 1986, p. 454).

b) Cuando las citas directas constan de 40 o más palabras, éstas se destacan en el texto en forma de bloque sin el uso de comillas. Comienza este bloque en una línea nueva, sangrando las mismas y subsiguientes líneas a cinco espacios (utilice la función de **Tab**

c) Si usa un procesador de palabras). El bloque citado se escribe a doble espacio. Ejemplo:

Miele (1993) encontró lo siguiente:

El "efecto de placebo" que había sido verificado en estudio previo, desapareció cuando las conductas fueron estudiadas de esta forma. Las conductas nunca fueron exhibidas de nuevo aún cuando se administraron drogas verdaderas. Estudios anteriores fueron claramente prematuros en atribuir los resultados al efecto de placebo. (p. 276)

(Para otros ejemplos de citas en el texto, véase las secciones 3.94-3.103 del **Manual de estilo de la APA**).

III. Construcción de fichas bibliográficas: Elementos generales del estilo APA

La lista bibliográfica según el estilo **APA** guarda una relación exacta con las citas que aparecen en el texto del trabajo. Solamente incluye aquellos recursos que se utilizaron para llevar a cabo la investigación y preparación del trabajo. Los siguientes elementos se aplican en la preparación de fichas bibliográficas:

- La lista bibliográfica se titulará: **LISTA DE REFERENCIAS** o **REFERENCIAS**.
- La lista tiene un orden alfabético por apellido del autor(a) y se incluye con las iniciales de sus nombres de pila.
- La lista se escribe a doble espacio.
 - Debemos sangrar la primera línea de cada entrada en la lista a cinco espacios (utilice la función de **Tab** si usa un procesador de palabras).
 - Se subraya los **títulos de revistas o de libros**; en el caso de revistas, el subrayado comprende desde el título de la revista hasta el número del volumen (subraye las comas antes y después del número del volumen).
 - Se deja un solo espacio después de cada signo de puntuación.

Elementos generales (los ejemplos de fichas bibliográficas que aparecen a continuación, se realizaron a espacio sencillo para guardar espacio en la redacción de esta guía. Las mismas deben aparecer a espacio doble en la lista de referencias de su trabajo).

Publicaciones periódicas (revistas)

Autor, A.A. (año). Título del artículo. Título de la revista, vol., págs.

Publicaciones no periódicas (libros)

Autor, A.A. (año). Título de la obra. Lugar de publicación: Editor o casa publicadora.

El apéndice 3-A del **Manual de estilo de la APA** contiene una variedad de ejemplos para fichas bibliográficas que incluye revistas, libros, folletos, material audiovisual, etc. Provee además, ejemplos de referencias menos comunes tales como los medios electrónicos y los recursos legales.

Ejemplos de referencias según APA:

A. Revistas profesionales o "journals"

Artículo con dos autores (paginación continua):

Bennett, C.H., & DiVicenzo, D.P. (2000). Quantum information and computation. Nature, 404, 247-255.

Artículo con un solo autor (paginación separada):

Zea, L. (1999). Humbolt, el otro descubrimiento. Cuadernos Americanos, 6(78), 11-19.

- ◆ En este ejemplo se incluye tanto el volumen como el número en la ficha bibliográfica ya que cada edición enumera sus páginas por separado. El (78) corresponde al número de la edición; el subrayado se extiende hasta el volumen (6) de la revista.

- ◆ Los nombres de los autores (cuando son más de uno) se unen con el símbolo del **ampersand (&)**. No se utilizan con este propósito las conjunciones **y** o **and**.

B. Revista popular (magazine)

Sánchez, A. (2000, mayo). Bogotá: La capital más cercana a las estrellas. Geomundo, 24, 20-29.

- ◆ Se incluye la fecha de la publicación--el mes en el caso de publicaciones mensuales y el mes y el día en el caso de publicaciones semanales.
- ◆ Se incluye número del volumen

C. Artículos de periódicos

Ferrer, M. (2000, julio 14). El Centro de Bellas Artes escenario para 12 estrellas de ópera. El San Juan Star, p. 24

- ◆ En los artículos de periódicos, se utiliza la abreviatura **p.** cuando la cita se encuentra en una sola página. En citas de dos o más páginas se utiliza la abreviatura **pp.**

D. Ejemplos de referencia a libros

Levine, H. (1999). Genetic engineering. Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.

Libro con nueva edición:

Mauch, J.E., & Birch, J.W. (1987). Guide to successful thesis and dissertation (4th ed.). New York: Marcel Dekker.

Libro con autor colectivo (agencia de gobierno, asociaciones, institutos científicos, etc.):

American Psychological Association. (1994). Publication Manual of the American Psychological Association (4th ed.). Washington, DC: Author.

- ◆ Cuando el autor y editor son los mismos, se utiliza la palabra **Author** para identificar la casa publicadora.

Enciclopedias:

Llorca, C. (1991). Revolución Francesa. En Gran enciclopedia RIALP. (Vol. 20, pp. 237-241). Madrid: Ediciones RIALP.

Gispert, C. (1997). La pedagogía sexual. En Enciclopedia de la sexualidad. (Vol. 4, pp. 594-616). Barcelona: Oceano Grupo Editorial.

E. Tesis de maestría no publicada

Rocafort, C.M., Sterenberg, C., & Vargas, M. (1990). La importancia de la comunicación efectiva en el proceso de una fusión bancaria. Tesis de maestría no publicada, Universidad del Sagrado Corazón, Santurce, Puerto Rico.

F. Material audiovisual

Películas (videos):

Molina Casanova, L. (Director). (1998). *Cuentos para despertar* [Videocinta]. San Juan, PR: Nova Films.

- ◆ Se provee el nombre y entre paréntesis, la función o contribución principal de la persona o entidad.
- ◆ Se señala el formato del recurso entre corchetes [].

Artículo procedente del Educational Resources Information Center (ERIC):

Minami, M., & Kennedy, B. P. (Eds.). (1991). Language issues in literacy and bilingual/multicultural education (Series No. 22). Cambridge, MA: Harvard Education Review. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 384 225)

El número de documento que corresponde a **ERIC** se incluye entre paréntesis al final de la ficha.

G. Medios electrónicos

Artículo de revista en CD-ROM:

Zerega, B. (1998, October 19). Setting Y2K testing standards [CD-ROM]. InfoWorld, 71-72. Available: ProQuest Searchware/Periodicals Abstracts/03978399.

Resumen (abstract) de una monografía o trabajo personal en CD-ROM:

Schorman, B. (1998). Ready or not: Clothing, advertising, and gender in late nineteenth-century America [Abstract of doctoral dissertation, Indiana University, 1998], [CD-ROM]. Abstract from: ProQuest Searchware/Dissertation Abstracts Ondisc/AAC9907365.

H. Recursos del INTERNET

La 4ta. Edición del manual de estilo según APA fue publicado antes de la aceptación universal de los protocolos de INTERNET (http, telnet, etc.) y el desarrollo de este medio a través del **World Wide Web (WWW)**.

Los ejemplos a continuación están basados en un modelo que se ha propuesto para redactar aquellas referencias que provienen del Internet:

Formato básico

Autor de la página. (Fecha de publicación o revisión de la página, si está disponible). Título de la página o lugar. [Medio utilizado]. Editor de la página, si está disponible. <URL> [Fecha de acceso].

- ◆ **URL** (Uniform Resource Locator) - el **localizador uniforme de recursos** es un estándar para localizar documentos de Internet en **http** y otros protocolos; generalmente la dirección del recurso en Internet.

Documentos que provienen de lugares en el World Wide Web (WWW):

González, E.A. (1996-1997). Orcas: Ballenas asesinas-comunicación y eco-localización. [En línea]. GeoCities. <<http://www.geocities.com/RainForest/Vines/9446/eco.html>> [1999, julio 2].

Ribera, R. (1996, marzo 19). Para una historización de la globalización. [En línea]. La UCA de Managua. <<http://www.uca.ni/ellacuria/globo.htm>> [1999, julio 2].

Artículo de revista localizado en un banco de datos:

King, A.M. (1999, March). What is the value of your website? Strategic Finance [Online], 48-51. <<http://proquest.umi.com/pqweb>> [1999, July 1].

Artículo de un servicio de noticias (periódico electrónico):

Mulero, L. (2000, julio 14). Convierten en ley los \$40 millones para la Isla Nena. El Nuevo Día Interactivo [En línea]. <<http://endi.zonai.com/locales/html/p12a13m7.asp>> [2000, julio 14].

En los ejemplos anteriores de artículo de revista y de periódico, se subraya el nombre del recurso.

Las siguientes referencias se pueden acceder a través del World Wide Web (WWW) y proponen ejemplos para citar recursos en formato electrónico según el manual de estilo **APA**:

Guffey, M. E. (2000, February 1). APA style electronic formats. [Online]. <<http://www.westwords.com/guffey/apa.html>> [2000, July 14].

Walker, J.R., & Taylor, T. (2000, March 20). The Columbia guide to online style. [Online]. Columbia University Press. <http://www.columbia.edu/cu/cup/cgos/idx_basic.html> [2000, July 14].

4.2.1.3. Fundamentación Epistemológica (estado del arte que soporta el artículo o el texto que se va a producir).

A algunas preguntas que se pueden hacer para lograr la fundamentación epistemológica del texto que se va a producir.

¿Qué se va a plantear en el artículo, Ensayo, ...?

¿Por Qué?

Se debe repensar sobre el tema seleccionado.

Se debe retomar el tema desde tiempo atrás, es decir los antecedentes, y analizarlo desde ese momento,

¿Fue por causa de la tecnología, los avances científicos, por necesidad?

¿Cuáles fueron los motivos por los cuales se pensó en ese tema y por qué?

¿Cuándo se pensó en ese tema?

¿A raíz de qué?

¿Quiénes?

¿En dónde?

¿Qué investigaciones se han hecho sobre este tema?

¿Qué resultados han arrojado?

¿Qué me sirve de esas investigaciones para el Ensayo?

¿Qué inquietudes surgieron respecto a este tema?

¿Qué surge a raíz de esto?

¿A quién o a quiénes va dirigido?

¿Qué se recomienda?

¿Con qué metodología?

¿Qué otras ciencias o disciplinas entran en función de los planteamientos que haré en el ensayo?

¿Qué más implica este tema?

¿Seguir reglas, por ejemplo, de protección?

¿En dónde se aplicarán?

¿Desde cuándo, hasta cuándo?

¿Cómo?

¿De qué dependerán?

Causas y efectos que conllevan a decisiones de tipo estratégico que protejan a la humanidad, y al medio ambiente.

Conocimiento de organismos internacionales y nacionales que adopten procedimientos que les permitan crear una esfera de responsabilidad y protocolos de obligatorio cumplimiento.

Reflexiones de los profesionales implicados en la problemática, como también de todas aquellas profesiones que tengan afinidad con el tema del ensayo.

¿Qué beneficios traerá el desarrollo de esta temática?

¿Qué riesgos traerá?

¿Qué implicaciones?

¿Es amplio o estrecho el contexto en que se plantea?

¿Qué tipo de competencias necesitará en el planteamiento de esta temática?

¿Contribuye al desarrollo científico, tecnológico, económico, social y cultural? ¿Cómo?

¿Cuáles destrezas en la aplicación de técnicas y procedimientos de diagnóstico e identificación?

¿Cuáles procesos de conceptualización, de aplicabilidad, procesos semánticos, logísticos, discursivos, y transposición de términos específicos (glosario) que sobre este saber se deben construir?

¿Desde dónde se desprende este conocimiento y a dónde trasciende: (aulas, Universidad, trabajo, empresas, sociedad?

¿A favor de quién?

¿Cuál es mi posición como profesional en..., frente a esta temática?

¿Qué implica conocer y saber sobre este tema?

¿Sobre qué debo investigar?

4.2.2. La Transtextualidad. Gerard Genette

“No existe enunciado sin dimensión intertextual” Tzvetan Todorov.

“Todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto” Julia Kristeva.

El crítico y analista Gerd Genette generó la teoría de la transtextualidad. La teoría de Julia Kristeva sobre intertextualidad fue retomada por Genette y la convirtió en Transtextualidad, reservando lo de intertexto para una categoría de esta.

La transtextualidad permite leer en un texto moderno y dialógico todas las culturas, las razas, las verdades, las falencias, las ideologías plasmadas en él.

La transtextualidad recoge textos de todos los ámbitos culturales para enriquecer un texto.

4.2.2.1. Categorías de la Transtextualidad

4.2.2.1.1. Intertextualidad: retomada de los planteamientos semióticos de Julia Kristeva, en el sentido que todo texto es el resultado de la transposición de otros textos.

4.2.2.1.2. Paratextualidad: para aludir a todo elemento que orienta al lector hacia la totalidad del sentido de la obra. (Título, subtítulos, infratítulos, intertítulos, prefacios, epílogo, prólogo, advertencias, introducción, dedicatorias, notas marginales, intrapaginales, terminales, epígrafes, ilustraciones, apostillas, banda, cubierta, sobrecubierta, manuscritos o antitextos, esbozos, proyectos, capítulos, intercapítulos, apéndices, espacios en blanco, gramas autobiográficas.

4.2.2.1.3. Metatextualidad: es la metacrítica, que permite al autor hacer consideraciones, críticas, reflexiones, comentarios, teorizaciones sobre el texto en el texto mismo. Es una suerte de re-escritura sobre el lenguaje, la temática, la cultura y la literatura.

4.2.2.1.4. Architextualidad: es el elemento abstracto de la transtextualidad, que permite la ubicación del lector en relación con el género o subgénero literario al que pertenece un texto: ensayo, novela, cuento, poesía, relato, crónica, reseña, entre otros. Es el que determina el género de la obra.

4.2.2.1.5. Hipertextualidad: es toda relación que une un **texto B** con un **texto A** (anterior) sobre el cual se insertan de una manera que no es el comentario (como en la metatextualidad). Se da por transformación o por imitación. El **texto A** es la génesis y el **texto B** es la diéresis. La obra o **texto A** se denomina **hipotexto** y el **texto B** **hipertexto**.

La Intertextualidad sirve para: comparar, hacer propuestas, validar los postulados, analizar, criticar, entre otros, el texto; a partir de ella se establece el marco teórico que soporta el artículo, para darle coherencia y cohesión al tema del escrito.

Lo más importante de la lectura es la técnica de selección de citas, notas, y toda clase de referencias bibliográficas: APA. ICONTEC.

Elaborado por:

Mg. YOLANDA VILLAMIZAR DE CAMPEROS

Docente Universidad de Pamplona